



Saeed Ameri

Assistant Professor

Faculty: Literature and Humanities

Department: English Language

Saeed Ameri has a Ph.D. in translation studies from Ferdowsi University of Mashhad. He is currently an assistant professor of audiovisual translation studies at University of Birjand, Iran. His areas of research include audiovisual translation, reception studies and translator training. His publications have appeared in highly prestigious journals of *Perspectives*, *Babel*, *Translator*, *Translator and Interpreter Trainer*, etc. He has also been the recipient of many awards from Iran's National Elites Foundation. Saeed teaches practical translation and translation theories. He welcomes proposals from prospective students related to his research areas.

Education

Degree	Graduated in	Major	University
BSc	2013	English-Persian Translation and Interpreting	Shahid Bahonar University of Kerman
MSc	2016	Translation Studies	Ferdowsi University of Mashhad
Doctoral	2019	Translation Studies	Ferdowsi University of Mashhad
Post Doctoral	2021	Translation Studies	Iran's National Elite Foundation

Employment Information

Faculty/Department	Position/Rank	Employment Type	Cooperation Type	Grade
Department of English	Assistant Professor of Audiovisual Translation Studies	On Contract	Full Time	

Work Experience

- Location-independent freelance translator for the language pair *English-Persian*, 2010-ongoing
 - Translating a variety of scientific, technical, and audiovisual texts
 - Editing and proofreading English academic texts
 - Translating more than a million words from English and Persian
- Translating, Editing, and Copy Editing for the Ali Shariati Faculty of Letters & Humanities, Ferdowsi University of Mashhad, Iran, 2016-ongoing
- Eshragh Translation Agency, Iran, 2016-2017 (More than 54 translation projects)

Awards

- The award recipient of the post-doc funding 2020
- Distinguished Translation Researcher (Ferdowsi University of Mashhad) 2020
- Distinguished Translation Teacher (Ferdowsi University of Mashhad) 2020
- First-Class Honours in PhD 2018
- Top Researcher in the Department of English Language and Literature 2016
- Top Candidate in PhD Interviews in Translation Studies in Iran 2016
- First-Class Honours in MA 2015
- Highest GPA (Valedictorian in MA) 2015
- Top Student in Humanities at Ferdowsi University of Mashhad 2015
- First-Class Honours in BA 2013

Subjects Taught

- University of Birjand (2023-ongoing)
 - Bachelor's program
 - Audiovisual Translation
 - Simultaneous/Consecutive Interpreting
 - Translating the Media
 - Emerging Areas in Translation Studies
 - Translating Idiomatic Expressions
 - Advanced English Reading Comprehension
 - Master's program
 - Research Methods

- Theories of Translation
- Translation and Technology

- Ferdowsi University of Mashhad (2017-2021)
 - Master's program
 - Audiovisual Translation
 - Translation Studies Seminar
 - Translator Education
 - Translation and Revision
 - Translation Theory
 - French Audiovisual Translation
 - Translation and Intercultural Communication
 - Research Methods in Translation Studies
 - Translation Theories
 - Bachelor's program
 - General English
 - Interpreting
 - Multimedia Translation

- Jahrom University (2021-2022)
 - Bachelor's program
 - Audiovisual Translation
 - Consecutive Interpreting
 - Simultaneous Interpreting
 - Translation Political Texts
 - Annotated Translation
 - Translating in the Humanities
 - Translating Idiomatic Expressions
 - Researching Translation
 - Interpreting Settings
 - Literary Translation
 - English Reading Comprehension (Advanced)
 - Emerging Areas in Translation

- University of Kashan (2021-2022)
 - Bachelor's program
 - Translating the Media
 - Translating Idiomatic Expressions

Workshops

- **Dubbing Films and TV Series, November 2021, University of Kashan**
- Subtitling Audiovisual Products in Iran: Conventions and Standards, September 2021, University of Kurdistan
- Amateur Subtitling and Reception Studies, August 2021, at Shahid Bahonar University of Kerman
- Film Translation in Iran: Predubbing Era, April 2021, Jahrom University

Journal Membership

- **On the editorial board of**
 - Perspectives: Studies in Translation and Theory
 - **Translation Today**
 - **Iranian Journal of Translation Studies**
- **Reviewer for**
 - Perspectives: Studies in Translation and Theory (Published by Routledge)
 - Translator and Interpreter Trainer (Published by Routledge)
 - Internationalization and Localization (Published by John Benjamins)
 - Intercultural Communication Research (Published by Routledge)
 - HIKMA: Revista de Traducción (Published by Univ. de Córdoba)
 - Cogent Arts & Humanities (Published by Routledge)
 - Translators: International Journal of Translation and Interpreting (Published by Cordoba University Press)
 - Iranian Translation Studies Journal (Published by Allameh Tabataba'i University)
 - HERMES - Journal of Language and Communication in Business (Published by Aarhus University)
 - Journal of Language and Translation Studies (Published by Ferdowsi University of Mashhad)
 - Journal of Audiovisual Translation (Published by European Association for Studies in Screen Translation)
 - Journal of Research in Applied Linguistics (Published by Shahid Chamran University of Ahvaz)
 - Heliyon (Published by Elsevier)

Papers in Conferences

1. جلیل اله فاروقی هندوالان، فاطمه خورشیدی بحراباد، سعید عامری اختیارآبادی، بررسی تأثیر عادتواره عبدالله کوثری در انتخاب نوع آثار برای ترجمه، اولین همایش ملی تحولات و ادوار تاریخ ترجمه در ایران و جهان اسلام، شماره صفحات ۵-۲۰، پیرچند، ۲۰۲۳، ۵۲.

Papers in Journals

1. سعید عامری اختیارآبادی، علی نجف زاده، بررسی تاریخی زبان و ترجمه در تئاترهای مشهد: از انقلاب مشروطه تا انقلاب ۱۳۵۷، اسلامی ایران، مطالعات زبان و ترجمه، مجلد ۴، شماره ۵۶، شماره صفحات ۱۶۹-۲۰۴، ۲۰۲۴، ISI، Scopus.
2. Saeed Ameri, Mohammad Reza Rezaeian Delouei, Indirect translation explained, Translation and Interpreting, Vol. 1, No. 16, pp. 169-174, 2024, ISI, Scopus.
3. Saeed Ameri, Professional Identity Construction of Novice Translator Trainers in Iran: An Ecological Study, Mutatis Mutandis, Vol. 1, No. 17, pp. 28-47, 2024, Scopus.
4. Saeed Ameri, Translation of general extenders in Persian dubbing and non-professional subtitling, پژوهش های زبان شناسی-دانشکده ادبیات و علوم انسانی اصفهان, Vol. 2, No. 15, pp. 27-40, 2023, isc.
5. Saeed Ameri, Non-professional Subtitling Reception: Latest Trends and Future Prospects, مطالعات

